

Выступление на родительском собрании

«Воспитывая билингва. Мой ребенок смешивает два языка»

Поскольку огромное число родителей переживают по поводу смешивания ребенком двух языков, я полагаю, что это один из основных аспектов билингвизма, в котором надо разобраться. Наша конечная цель – научить ребенка говорить на двух языках, не смешивая их между собой, но смешивание является естественной стадией языкового развития. Даже одноязычные дети часто перемешивают слова и грамматические правила в одном языке. Ведь все слышали, как ребенок называет любой предмет с колесами – «машиной», а мамы расплываются в улыбке, когда малыш говорит, что она «лучшее всех на свете». Такие примеры являются ошибками, но ведь мы их принимаем, как естественную фазу освоения языка.

Исследователи до сих пор не до конца разобрались в сложном механизме мозговой деятельности ребенка, которая отвечает за разделение языков. Но мы знаем точно, что дети начинают различать языки в совершенно разные возрастные периоды. Другими словами, смешивание языков по сути схоже с другими навыками, которые осваивает ребенок: некоторые дети «схватывают на лету», а некоторые развивают те же навыки чуть дольше. Некоторые дети никогда не смешивают языки, но все же большинство смешивает, и это абсолютно нормально.

По мере того, как мозг ребенка развивается, он учится классифицировать слова на два языка. Примерно в возрасте двух лет ребенок осознает, что говорит на двух языках, но все еще не способен полностью разделять их при говорении, поэтому некоторые слова одного языка могут проскальзывать во второй. В возрасте 3-4 лет большинство детей-билингвов начинают различать два языка и в речи. Но дети будут и дальше смешивать некоторые языковые особенности. Мозг ребенка непрестанно развивается, совсем скоро он перестанет делать грамматические ошибки и станет меньше смешивать языки.

Изучение новых слов, удерживание их в памяти, произношение и освоение грамматики на двух языках – это серьезный вызов мозговой деятельности ребенка, поэтому неудивительно, что процесс разделения языков, даже если ребенок является билингвом с рождения, длится довольно долго. И если не подталкивать ребенка к активному смешиванию двух

языков, годам к 8-9 он полностью научится использовать их отдельно друг от друга.

Когда ребенок смешивает два языка, многие родители считают, что он просто напроосто ленился. Но на самом деле, все с точностью до наоборот. При смешивании языков, доминирующий язык помогает более слабому - второму - выразить мысль, поэтому мозг ребенка в этот момент работает довольно эффективно. Он использует наипростейший способ для того, чтобы быть понятым. Например, ребенок, говорящий дома на русском языке, в осетинском (полилингвальном) детском саду может задать вопрос: «Кæм ис зеленый карандаш?», если он не может найти слово «кæрдæгхуыз». Но при этом ребенок хочет рисовать, ему скорее нужно, чтоб его поняли и дали зеленый карандаш, он не молчит, он подставляет слово из второго языка!

Из-за подобных случаев многие родители считают, что ребенок запутался в языках. Но если ребенок не смог сразу «отыскать в голове» нужное слово на одном языке, а принял решение вставить это слово из другого языка, это не означает, что он запутался в языках или не понимает, на каком языке он сейчас говорит. Это просто вопрос целесообразности. Ребенок делает все возможное, чтобы окружающие поняли, что ему нужно. В этом он почти не отличается от туриста, приехавшего в другую страну и пытающегося донести свою мысль на языке страны, при этом запнувшегося на слове, которого не знает. В таком случае, турист обычно произносит искомое слово на родном языке в надежде, что оно созвучно с нужным языком, или что слушающий как-то сможет догадаться о его значении. На самом деле дети-билингвы, также как и взрослые билингвы, не говорят целыми предложениями с людьми, которые не владеют этим языком. Даже совсем маленькие дети будут говорить с другим человеком, только если поймут, что человек владеет их языком. Если вы остановитесь на этой мысли и вдумаетесь, то поймете, что это довольно выдающаяся способность с лингвистической и социальной точки зрения.

И наконец, многие дети, владеющие одним языком, думают, что дети-билингвы смешивают языки чаще, чем это есть на самом деле. Поскольку когда в родном языке ребенка вдруг «выскакивают» незнакомые слова и звуки, он сразу выделяет их из речи, так настроен его слух. А при этом большинство предложений, сказанных ребенком-билингвом, звучат без смешивания. Если ребенок способен сказать предложение на одном языке, не смешивая его с другим, то он так и делает, за исключением разве что

«переключения», то есть попеременного использования то одного, то другого языка.

Значит ли это, что я могу позволить ребенку смешивать языки, сколько его душе угодно?

Короткий ответ: скорее нет, чем да. Более развернутый ответ будет следующим: не стоит требовать полного прекращения смешивания языков, потому что, как мы видели выше, это помогает ребенку выразить себя, свою мысль. Но и не нужно превращать смешивание в привычку. Некоторые взрослые настолько привыкли мешать языки, что постоянно не могут отыскать «подходящее» слово в голове (и не пытаются), чтобы сказать хотя бы одно полное предложение на одном языке. И хочу предупредить: такая привычка формируется быстро и чаще всего бессознательно. Переключение с языка на язык может настолько прижиться в речи, что билингв даже не будет замечать, как постоянно меняет один язык на другой. Если вы сами говорите на двух языках, обратите внимание, проскальзывает ли в вашей речи переключение. Как мы уже обсуждали выше: мозг ищет самый простой путь, и если вы не «отыскиваете» необходимое слово, говоря на втором языке, а просто переключаетесь на доминирующий, а если еще и тот, с кем вы ведете беседу, поступает также, то, скорее всего, эта привычка прицепится и к вашему двуязычному ребенку.

Можно подумать, что если ребенок, изучая два языка, постоянно переключается с одного на другой, то ни один из них он по-настоящему не выучит, и вообще не научится их различать. На самом деле, удивительно, но это так: ребенок довольно быстро осознает, что языки различаются и способен с легкостью в них ориентироваться, даже если они смешаны в речи. Другими словами, ребенок не считает, что с ним говорят на новом изобретенном «русско-осетинском языке», он понимает, что это два отдельных языка. Но это не означает, что он автоматически владеет языками в совершенстве. Как я уже много раз повторяла, уровень языкового развития ребенка, которого он способен достигнуть, напрямую связан с количеством языковой практики.

В то время как мозг билингва способен естественным образом разделять языки и смешивать их с целью общения, лучшее, что вы можете сделать для повышения уровня владения языками вашего малыша и для отучения от смешивания и переключения - это самим перестать смешивать и переключаться при общении с ребенком или в его присутствии.

Нужно ли поправлять ребенка каждый раз, когда он смешивает языки?

Нет, не каждый раз. Да, желательно, чтобы ребенок выучил второй язык, но при этом важно, чтобы беседа велась непринужденно, без постоянного перебивания с целью поправить ребенка. А иначе, есть риск, что ребенок расстроится и вообще не захочет изучать второй язык.

Надо и не надо

Рано или поздно в жизни двуязычного ребенка наступит момент, когда он начнет смешивать языки. Это абсолютно нормальное и естественное явление, нет повода для паники, но есть пять правил, которых стоит придерживаться, чтобы помочь ребенку в этот период:

1. Не надо поправлять ребенка каждый раз, когда он смешивает два языка.

2. Надо вести беседу естественно и непринужденно.

3. Надо отмечать успехи и хвалить ребенка, если он сказал целое предложение на одном языке или за подобные языковые достижения. («Ого, ты сказал целое предложение на осетинском языке. Здорово! Ты настоящий молодец!»)

4. Надо повторить предложение на нужном языке, если ребенок, возможно сам того не замечая, добавил в него слово из другого языка. Не стоит обращать на это его внимание, просто повторите это предложение в процессе беседы.

5. Не надо сразу же реагировать и отвечать, если ребенок переключился на другой язык. Выдержите паузу, чтобы он смог повторить это же предложение на нужном языке, пусть это станет невербальным напоминанием, что ребенок перешел с одного языка на другой. Так вы поможете ему осознавать моменты, когда происходит переключение, что в свою очередь поможет предотвратить появление нежелательной привычки.